



УРОК 4



Гостиница

Коммуникативные задания

- Making hotel and travel arrangements
- Dealing with common travel problems
- Reading ads for hotel and travel services

Чтение для удовольствия

- А.П. Чехов. «В вагоне»

Культура и быт

- Russian hotels
- Hot water in the summer
- Arranging travel in Russia
- Buying train tickets

Грамматика

- Ordinal numbers
- Expressing dates
- Review: Genitive plural of modifiers and nouns
- Adjectives following numbers
- Accusative plural of animate nouns and their modifiers
- Prefixed verbs of motion

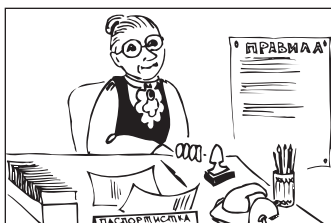
Точка отсчёта

О чём идёт речь?

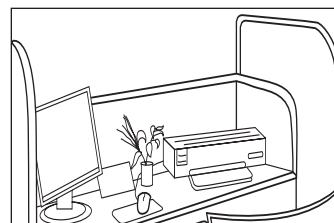
Гостиница.



Администратор работает за стойкой Reception, где регистрируются и оплачивают проживание в гостинице.



Нужно обратиться в паспортный отдел, если вы потеряли паспорт или хотите продлить визу.



В бизнес-центре можно пользоваться Интернетом или делать фотокопии.



Это обмен валюты. Здесь можно обменять доллары на рубли.



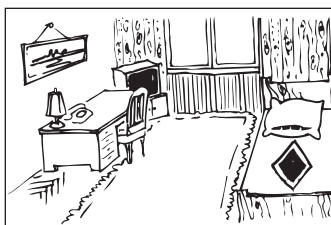
Драгоценности или багаж можно оставить в камере хранения.



В гардеробе надо оставить пальто.



На этаж можно подняться на лифте.



В номере есть кровать, письменный стол и телевизор.



Вот **буфет**. Здесь можно заказать чай, кофе и бутерброды.



Газеты и журналы можно купить в **газетном киоске**.



В **ресторане** можно пообедать или поужинать.



В **магазине «Сувениры»** можно купить матрёшки, шкатулки и другие сувениры.

Культура и быт

Гостиница

Large Western hotels in Russia look like any other Holiday Inn or Ramada. But smaller hotels and lodging in the provinces share a number of features not commonly found in America or Europe. The sign saying **Администратор** (*Manager*) or *Reception* (in English) directs you to the registration desk. There the receptionist will ask for your passport for registration and payment. In some hotels, other passport operations, such as requests for visa extensions, are handled through the **паспортный отдел**.

Like most other public places, hotels have a **гардероб**, a coat check for those using facilities such as the restaurants and bars. In nearly all public places, from restaurants to theaters to museums, use of the **гардероб** is not optional. It is considered uncouth to run around inside a building in a heavy coat.

Удобства. Creature comforts vary widely from place to place. Only the most expensive hotels catering to foreign tourists approach “all the comforts of home.” Lower-priced hotels, especially in smaller cities, feature dormitory-style accommodations: shared bathrooms for all the rooms on a floor, spotty hot water in the summer, TV, and Internet. In such lower-priced hotels, guests often must leave their key with the hotel registration desk or with the **дежурная**, who is responsible for making sure only registered guests are staying in the hotel. Some larger, old-style hotels still have a **дежурная** on each floor.

4-1 Куда идти? Представьте себе, что вы живёте в гостинице в России. Куда нужно идти в этих ситуациях?

1. Вы только что приехали. Надо зарегистрироваться.
2. Вы хотите попить кофе.
3. Вы не хотите оставлять драгоценности в номере.
4. У вас есть виза на одну неделю, но вы хотите жить здесь две недели.
5. Вам нужны рубли.
6. Вы хотите купить маленький подарок.

*с чего – from
(opposite of на)

7. Вы только что вошли с улицы*. Вы в пальто.
Вы идёте в ресторан и не хотите подниматься в номер, чтобы оставить пальто.
8. В вашем номере очень холодно.
9. Вы хотите купить газету.
10. Вы с друзьями хотите хорошо поужинать.
11. Вы готовы уехать и должны заплатить за номер.
12. Ваш поезд только в полночь, но вы хотите погулять по городу. Что делать с чемоданом?

Разговоры для слушания



Разговор 1. У нас забронировано 30 мест.

Разговаривают Джеф и работники гостиницы.

ДА или НЕТ? Если НЕТ, то почему?

1. Руководитель американской группы говорит, что он забронировал двадцать мест.
2. В этой группе 10 мужчин и 10 женщин.
3. Руководитель группы забронировал места на пять дней.
4. Джеф раньше разговаривал с Зинаидой Соколовой.
5. Администратор говорит, что американцы забронировали места только на три дня.
6. Американцы получают свои номера, когда уедет немецкая группа.



Разговор 2. Проблемы с номерами.

Разговаривают Джеф и работница гостиницы.

1. В каком номере не закрывается форточка?
2. Что говорят о сроке третьем номере?
3. Что говорит администратор о горячей воде в гостинице?
4. Что говорят о пятидесяти четвёртом номере?
5. Что говорит администратор гостиницы о третьем этаже?



Разговор 3. Я потерял документы ...

Разговаривают турист и работница гостиницы.

1. Какой документ потерял турист?
2. Что ещё он потерял?
3. Когда он понял, что он потерял всё?
4. Где работница гостиницы советует туристу искать потерянные вещи?
5. Где турист находит свои вещи?

Давайте поговорим

Диалоги



1. Для нас забронировано 30 мест.

- Здравствуйте!
- Здравствуйте! Я руководитель американской группы студентов. Мы только что приехали. Для нас забронировано 30 мест.
- Группа США? У меня на вас нет никакой брони.
- Как нет? Мы с вами раньше договорились по телефону: 12 мужчин, 18 женщин на 5 дней.
- Не знаю. Я лично ни с кем не договаривалась.
- Минуточку! Я записал имя. Сейчас найду. Вот. Соколова Зинаида Борисовна.
- Сейчас я её позову. Мы всё выясним.



2. Не волнуйтесь.

- Здравствуйте! Мы забронировали 30 мест на пять дней.
- Есть. Только не на пять дней, а на четыре дня. Вы же уезжаете 15-ого?
- Совершенно верно. Всё правильно.
- Не волнуйтесь. Мы всё решим.
- Не понял. В чём дело?
- Дело в том, что у нас пока живёт группа немецких туристов.
- Да, но . . .
- Они уезжают через несколько часов. Они уедут, и вы получите номера.
- Понял.



3. У нас несколько проблем с номерами.

- Добрый день!
- Здравствуйте!
- Я руководитель группы американских студентов. У нас несколько проблем с номерами.
- Я вас слушаю.
- Значит так, в тридцать первом номере форточка не закрывается, холодно.
- Так, а дальше?
- Дальше. В соток третьем номере нет горячей воды.
- Так, что касается форточки, я сразу вызову мастера. А горячей воды у нас в первой половине июня не бывает.



Most Russian windows have a mini-window, **фóрточка**, that airs a room without chilling it.

Культура и быт

Горячей воды летом иногда не бывает

In most cities, hot running water comes from a central heating plant (теплостанция). Maintenance usually occurs in the summer. Each neighborhood loses its hot water supply for approximately a two-week period, during which apartment dwellers who have not installed an individual water heater (колонка) often resort to visiting friends or relatives across town for an occasional shower.



4. Я потерял документы.

- Доброе утро! Вы не поможете мне?
- В чём дело?
- Я боюсь, что я потерял документы и ключи.
- Какие именно документы?
- Паспорт и визу. Ой, и ещё билет на самолёт! И деньги! Дёнег нет!
- Может быть, вы их забыли в номере? Идите поищите!
- Да в том-то и дело! Ключей от номера у меня нет. Я не могу войти!
- Сейчас я вам открою этот номер, и мы с вами пойдём.
- Спасибо. Но понимаете, у меня же рейс через четыре часа. Я лечу в Иркутск!
- Ничего. Не волнуйтесь. Мы всё найдём.
- Я надеюсь.



5. В кассе на вокзале.

- Здравствуйте! Мне, пожалуйста, один билет в Москву на 20-ое ноября.
- На «Красную стрелу»? Она отходит в полночь и приходит к восьми утра.
- Хорошо. А сколько стоит одно место?
- В купе — 3293 рубля.
- Это довольно дорого. Другие поезда есть?
- Есть поезд в 21:20. Приходит в Москву к пяти часам утра. Место в купе стоит почти две тысячи триста рублей.
- Вот это лучше! Один билет на 21:20.
- Ваш паспорт, пожалуйста.
- Вот, пожалуйста.



Средства сообщения — Intercity Transportation

Железные дороги. The backbone of Russia's transportation infrastructure is its railroads. Trains (**пóезд**, *pl. поезда́*) are comfortable and punctual. Most passengers travel from one city to another on overnight sleepers. A train car, or **ваго́н**, is divided into **купе́** — *compartments (indeclinable neuter and pronounced [купé])*, with two upper bunks (**ве́рхние места́**) and two lower bunks (**ни́жние места́**). Those who prefer a bit more privacy and are willing to pay double fare can travel in a **спальный вагон (СВ)**, with two passengers per **купе́**. On most trains, bed linens (**постель**) are included in the price of the ticket, but occasionally passengers must pay a nominal charge for them on less-expensive trains. Passengers can also order **чай** for a small charge. Less-expensive third-class cars without separate compartments and with three-tiered bunks (**плацкартный вагон, плацкарт**) are also available on some overnight trains. There are also seats in nonsleeper cars (**сидячий вагон, сидячие места́**) on intercity day trains, which are also sometimes divided into first, second, and third class. Passengers between Moscow and St. Petersburg are increasingly opting for the **Сапсан**, a high-speed day train that takes four and a half hours and features WiFi. The price is comparable to that of overnight trains. Travel by train should be thought out in advance. Last-minute tickets can be hard to come by, especially in the summer.

Самолёт. Trains remain the preferred means of travel in Russia. Air travel within Russia is more expensive and less reliable than train travel.

Междугородный автобус. Intercity bus routes exist, and travel on intercity buses is becoming increasingly comfortable; however, bad roads can make long-distance bus travel undependable. Buses may leave from a train station (**вокза́л**) or from a separate bus station (**автобусный вокза́л, автовокза́л**).

Доро́ги. With the exponential rise in car ownership, more and more Russians are taking to the road (**доро́га**) to commute to growing suburbs (**при́город**) or the **да́ча**, and for intercity travel. Harsh weather still makes for challenging road conditions outside major cities, however.

Автосто́п. Intercity hitchhiking is a risky operation, especially for foreigners traveling without the company of trusted Russian friends.

Вопросы к диалогам

Диалог 1

происходит –
happens; takes place

1. Где происходит этот разговор?
2. Кто разговаривает?
3. Когда приехала группа американских студентов?
4. Сколько человек в группе американских студентов?
5. Сколько мужчин в группе?
6. Сколько женщин в группе?

Диалог 2

1. Зинаида Борисовна разговаривает с руководителем американских студентов. Она знает, что они забронировали 30 мест?
2. У американцев бронь на пять дней или на четыре дня?
3. Группа американских студентов уезжает четырнадцатого или пятнадцатого?
4. Группа немецких туристов уезжает через несколько минут или через несколько часов?
5. Американские студенты получают номера сейчас или когда уедут немцы?

Диалог 3

1. Кто разговаривает с администратором гостиницы?
2. У них несколько проблем с билетами или с номерами?
3. Почему холодно в тридцать первом номере?
4. Кого вызовет администратор?
5. Какая проблема в сорок третьем номере?
6. Когда в этой гостинице бывает горячая вода?

Диалог 4

1. Что потерял молодой человек?
2. Почему он не может поискать эти вещи в номере?
3. Когда у него рейс?

Диалог 5

ДА или НЕТ? Если НЕТ, то дайте правильный ответ.

1. Молодой человек едет в Петербург.
2. «Красная стрела» отходит в полночь и приходит к девяти утра.
3. «Красная стрела» — довольно дорогой поезд.
4. Есть другой поезд в 21:20.
5. Билет на этот поезд стоит три тысячи пятьсот рублей.

Упражнения к диалогам

4-2 Новые слова и контекст. Review the dialogs and find the words in the column on the left. Then, using context to help you, pick the match from the column on the right that best suits each word.

- | | |
|-------------|---|
| 1. брѳнь | а. часть окнѳ |
| 2. нѳмер | б. квалифицѳрованный рабѳчий |
| 3. мѳстер | в. здѳние для облѳуживания пассажѳров поездов |
| 4. фѳрточка | г. кѳмната в гостѳнице |
| 5. вокзѳл | д. зарезервѳрованное мѳсто в гостѳнице |

4-3 Новые слова и корни. You can guess the general meaning of many Russian verbs if you recognize the root. The roots in the verbs below have been boldfaced. In each case jot down a word you know that looks like the boldfaced part of the verb.

1. вѳѳснить
2. заб**р**онѳровать
3. **узн**ѳть

Now review the use of these verbs in the dialogs and match each verb with the appropriate English translation.

- a. to clear up
- b. to find out
- c. to reserve

4-4 Глаголы с частицей -ся. Review the dialogs and find six verbs with the reflexive ending **-ся (-сь)**. Then use context to help you match each verb with one of the definitions below.

- | | |
|------------------------------|----------|
| 1. agree | 4. fear |
| 2. close | 5. hope |
| 3. concern (have to do with) | 6. worry |

4-5 Подготовка к разговѳру. Review the dialogs. How would you do the following?

1. Say that you have just arrived in town.
2. Say that you jotted down someone's name.
3. Say that you have reserved a room for five (two, ten) days.
4. Say you are leaving on the 15th (22nd, 10th).
5. Ask what the matter is.
6. Complain that the window doesn't close (there's no hot water, your TV doesn't work, the elevator is not working).
7. Ask someone to help you.
8. Say that you have lost your documents (passport, visa, money, keys, plane ticket).
9. Say that your flight leaves in four hours (25 minutes, 2 hours).
10. Ask how much a ticket for one place in a four-person compartment costs.
11. Ask if there are other trains besides the one you have booked.
12. Say that your train leaves at midnight (in 4 hours, tomorrow).

Игровые ситуации



4-6 Путешествие в России . . .

1. You are leading a group of foreign students in Russia. You are arranging travel for the group through a private travel agency. Tell the agent that there are 9 men in the group and 21 women. Find out if there are TVs in the rooms.
2. You have arrived at the hotel the agent booked to find out that the hotel does not have a record of your reservation. The agent gave you the name of the person she talked to: Мария Львовна Воскресенская. Get the situation straightened out.
3. You have just checked into your hotel room and discovered that the TV doesn't work. Ask the hotel staff to call a repairman or put you in a different room.
4. You have just checked out of your hotel and find that your passport is missing. You may have left it in your room. Explain the situation and get the staff to let you into the room.
5. Buy a train ticket from Moscow to St. Petersburg. You want a place in a four-person compartment on an inexpensive train.
6. With a partner, prepare and act out a situation of your own that deals with the topics of this unit.

Устный перевод



4-7 В гостинице. You are living and studying in Russia. Another English speaker, whose Russian is considerably worse than yours, is very unhappy with her/his room and would like to talk it over with the hotel manager. You have agreed to interpret for them.

ENGLISH SPEAKER'S PART

1. Good afternoon. I'd like to talk to you about my room.
2. Well, the thing is, I was told I would have a TV, a refrigerator, and WiFi.
3. I made the arrangements with Ivan Semyonovich. He told me I would have two rooms, a TV, a refrigerator, and WiFi. I have a letter from him here to that effect.
4. Well, I can do without a second room. Can't you just move a TV and a refrigerator into my room? I see them in the hallways on every floor. And what about WiFi?
5. Well, what do you suggest then? As you can see from the letter, I paid extra for a refrigerator and WiFi.
6. Where's the business center?
7. All right. I guess I'll have to live with that. Thanks for your attention.

Мы пишем WiFi, а говорим ВайФай.

4-8 Монолог. Tell about a memorable trip you have taken. Talk about how you got there, where you stayed, and what you did. Try to make your talk as interesting as possible, while still staying within the bounds of the Russian you know.

Грамматика

1. Ordinal Numbers

Note these ordinal numbers (*first, second, third, fourth*):

один	→	пёрвый
два	→	второй
три	→	трётый
четыре	→	четвёртый

Problems with irregular *трётый*: и → ь

		Masc.	Neutr.	Fem.	Plural
Nominative	кто, что	трётый	трётё	трётья	трётьи
Genitive	кого, чего	трётёго		трётёй	трётых
Dative	кому, чему	трётёму		трётёй	трётим
Accusative	кого, что	(like nom./gen.)		трётю	(like nom./gen.)
Instrumental	кем, чем	трётим		трётёй	трётими
Prepositional	о ком, о чём	трётём		трётёй	трётых

For numbers ending in -ь, drop the -ь and add an adjectival ending:

пять	→	пятый
шестна́дцать	→	шестна́дцатый
три́дцать	→	три́дцатый

The ordinal numbers *sixth* to *eighth* have stressed endings (-о́й), which require additional adjustments:

шесть	→	шесто́й
семь	→	се́дьмо́й
восемь	→	восе́мьмо́й

Rounded ordinal numbers with ь in the middle (50th, 60th, 500th, 800th, etc.): ь → и

пятьдеся́т	→	пятидеся́тый
шестьдеся́т	→	шестидеся́тый
пятьсо́т	→	пятисо́тый

Memorize these rounded numbers.

сорок	→	сороковой
девяносто	→	девяностый
сто	→	сотый
двести	→	двухсотый
триста	→	трёхсотый
четыреста	→	четырёхсотый
тысяча	→	тысячный
две тысячи	→	двухтысячный

Only the last digit declines! Note the difference between rounded and unrounded numbers:

- 20th двадцатый, двадцатого, двадцатое, двадцатой, двадцатую, etc.
 22nd двадцать второй, двадцать второго, двадцать вторую, etc.
 150th сто пятидесятый, сто пятидесятое, сто пятидесятью, etc.
 155th сто пятьдесят пятый, сто пятьдесят пятого, сто пятьдесят пятую, etc.

Упражнения

4-9 В каком номере они живут?

Образец: 21 → Они живут в двадцать первом номере.

2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 23, 25, 30, 33, 40, 44, 50, 55, 90, 96, 100, 107, 128, 200, 201, 300, 309, 400, 427, 1012, 2000

4-10 В какой аудитории вы занимаетесь?

Образец: 110 → Мы занимаемся в сто десятой аудитории.



Oral dr. 1

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 25, 37, 40, 43, 50, 54, 60, 68, 118, 200, 205, 300, 360, 400, 416, 500

2. Expressing Dates

Russian has different formulas for expressing things like “on” a date, “in” a year, “in” a month, and so on:

Time	Grammar	Question and Answer
on a certain day	в + accusative	В какой день? В среду.
on a certain date	just genitive	Какого числа? 21 (двадцать первого) января
in a certain month	в + prepositional	В каком месяце? В январе.
in a certain year	в + prepositional	В каком году? В 2013 (две тысячи тринадцатом) году

Compound dates. Things change in compound time expressions. *Genitive predominates toward the right-hand part of the time expression.* The use of the formal English “of” serves as a guide:

In 2013

В 2013 (две ты́сячи трина́дцатом) году́

In January of 2013

В янва́ре 2013 (две ты́сячи трина́дцатого) го́да

On Monday, the 21st of January of 2013

В понеде́льник, 21 (два́дцать пе́рвого) янва́ря 2013 (две ты́сячи трина́дцатого) го́да

Dates in print:

1. In short numerical notation, use dots, not slashes, and put the day first:

~~1/13/2013~~ → 13.01.13 или 13.01.2013

2. Within a body of text, most Russians add **г.** (for **год**) after the year: **в 2013 г.** (read as **в две ты́сячи трина́дцатом году́**).

Упражнения

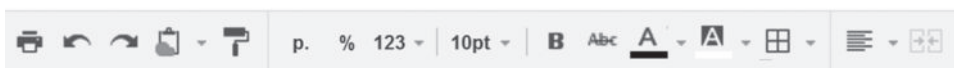
4-11 Брони туристов. Olga Mikhailovna takes the reservations for foreign groups coming to the hotel where she works. Look at her notes below, and create sentences telling when the various groups are scheduled to arrive and to leave.

Образец: япо́нцы — 20.08–22.08

*Япо́нская гру́ппа приезжа́ет два́дцатого́ августа́ и уезжа́ет
два́дцать второ́го.*

РАСПИСАНИЕ ГРУПП ☆

Файл Правка Вид Вставка Формат Данные Инструменты Справка



A	B	C	D	E	F
ТУРГРУППА	СТРАНА	ПРИЕЗД	ОТЪЕЗД	КОЛ. МУЖ.	КОЛ. ЖЕН.
НТА	Япония	20.08	22.08	22	21
Adventure Tours	США	03.01	05.01	12	9
Галактик Трэвел	Италия	03.01	10.01	15	16
GoRussia	Канада	29.04	10.05	30	30
Лю Фу	КНР	17.02	28.02	15	13
Rusreisen	Германия	01.03	07.03	17	19
Nordic Travel	Швеция	30.06	13.07	12	14
Rumbos	Испания	16.02	25.02	8	8
В пути	Украина	22.01	25.01	21	8
Syegye Travel	Ю. Корея	27.01	03.02	11	9

4-12 Русские писатели. Прочитайте вслух.

1. Александр Сергеевич Пушкин родился в 1799 г. Он умер в 1837 г.
2. Иван Сергеевич Тургенев родился в 1818 г. Он умер в 1883 г.
3. Фёдор Михайлович Достоевский родился в 1821 г. Он умер в 1881 г.
4. Лев Николаевич Толстой родился в 1828 г. Он умер в 1910 г.
5. Антон Павлович Чехов родился в 1860 г. Он умер в 1904 г.
6. Анна Андреевна Ахматова родилась в 1889 г. Она умерла в 1966 г.
7. Борис Леонидович Пастернак родился в 1890 г. Он умер в 1960 г.
8. Иосиф Александрович Бродский родился в 1940 г. Он умер в 1996 г.
9. Александр Исаевич Солженицын родился в 1918 г. Он умер в 2008 г.
10. Елена Андреевна Шварц родилась в 1948 г. Она умерла в 2010 г.
11. Людмила Евгеньевна Улицкая родилась в 1943 г.
12. Виктор Олегович Пелевин родился в 1962 г.

4-13 Русские писатели. Ответьте на вопросы. Найдите информацию в упражнении 4-12.

1. В каком году родился А.С. Пушкин? В каком году он умер?
2. В каком году родился И.С. Тургенев? В каком году он умер?
3. В каком году родился Ф.М. Достоевский? В каком году он умер?
4. В каком году родился Л.Н. Толстой? В каком году он умер?
5. В каком году родился А.П. Чехов? В каком году он умер?
6. В каком году родилась А.А. Ахматова? В каком году она умерла?
7. В каком году родился Б.Л. Пастернак? В каком году он умер?
8. В каком году родился И.А. Бродский? В каком году он умер?
9. В каком году родился А.И. Солженицын? В каком году он умер?
10. В каком году родилась Е.А. Шварц? В каком году она умерла?
11. В каком году родилась Л.Е. Улицкая?
12. В каком году родился В.О. Пелевин?

4-14 Русские цари. Прочитайте вслух.

1. Царь Иван Грозный родился в 1530 г. Он умер в 1584 г.
2. Император Пётр I (Первый) родился в 1672 г. Он умер в 1725 г.
3. Императрица Анна Ивановна родилась в 1693 г. Она умерла в 1740 г.
4. Императрица Елизавета Петровна родилась в 1709 г. Она умерла в 1762 г.
5. Императрица Екатерина II (Вторая) родилась в 1729 г. Она умерла в 1796 г.
6. Император Николай II (Второй) родился в 1868 г. Он умер в 1918 г.

4-15 Русские цари. Ответьте на вопросы. Найдите информацию в упражнении 4-14.

1. В каком году родился Иван Грозный? В каком году он умер?
2. В каком году родился Пётр I? В каком году он умер?
3. В каком году родилась императрица Анна Ивановна? В каком году она умерла?

4. В каком году родилась императрица Елизавета Петровна? В каком году она умерла?
5. В каком году родилась Екатерина II? В каком году она умерла?
6. В каком году родился Николай II? В каком году он умер?

4-16 Дни рождения. Ответьте на вопросы.

1. В каком году вы родились?
2. Какого числа вы родились?
3. В каком году родилась ваша мать?
4. Какого числа родилась ваша мать?
5. А ваш отец?
6. Какого числа родились ваши братья и сестры?
7. Когда родилась ваша жена (родился ваш муж)?
8. Когда родились ваши дети?

4-17 Погода. Ответьте на вопросы.

1. В каком месяце у вас бывает самая жаркая погода?
2. В каком месяце у вас бывает самая холодная погода?
3. В каком месяце у вас бывает хорошая погода?
4. В каких месяцах у вас бывает снег?
5. В каких месяцах у вас бывает дождь?

самый – the most



Oral dr. 2
Written ex. 04-02
to 04-04

3. Review: Genitive Plural of Modifiers and Nouns

Uses

1. After prepositions **у, без, до, после, из, от, напротив** and **с** (when it means *from*).

У моего брата есть телевизор.
Мы из Америки.

2. After **нет, не было, and не будет** to indicate absence or nonexistence.

У нас **нет** машины.
У нас **не было** машины.
У нас **не будет** машины.

3. To express possession (*'s*) or *of*.

Это книга **нашей соседки**.

4. After numbers. But it depends on how the number ends.

Ending in два (две), три, or четыре genitive <i>singular</i>	Ending in 5 through 0, <i>and</i> all teens genitive <i>plural</i>
У Ивана две сестры . Они купили тридцать четыре журнала.	У Джона пять сестёр . Они купили двенадцать билетов.

5. After words that indicate quantities:

Quantity	Not Countable – Singular	Countable – Plural
сκόлько	сκόлько воды – how much water	сκόлько книг – how many books
мнóго	мнóго воды – a lot water	мнóго книг – a lot of books
немнóго	немнóго воды – a bit of water	немнóго книг – not many books
нёсколько		нёсколько книг – several books
мáло	мáло воды – not much (not enough) water	мáло книг – not many (not enough) books

Упражнение

- 4-18 Граммáтика в контексте.** Reread the dialogs in this unit, and find all the words in the genitive case. In each instance, explain why the genitive case is used, and tell whether the word is singular or plural.

Forms: Genitive Plural of Nouns

You learned the forms of the genitive plural in Book 1, Unit 7. Recall that endings fall into the following categories:

1. **“Zero” ending: hard feminine and neuter nouns.** Sometimes this involves a stress shift or the addition of a vowel.

Nominative Singular	Genitive Plural
гості́ница	гості́ниц
мéсто	мest
женá	жён
сестрá	сестёр
останóвка	останóвок
фóрточка	фóрточек
письмó	пíсем
копéйка	копéек

2. **“Soft-zero” ending:** feminine nouns ending in consonant + **я**.

Nominative Singular	Genitive Plural
недéля	недéль
ку́хня	ку́хонь

Exception:

Nominative Singular	Genitive Plural
спáльня	спáлен по -Ѣ

3. Zero ending expressed by -й: nouns in -ие or -ия → -ий.

Nominative Singular	Genitive Plural
общеж́итие ста́нция	общеж́итий ста́нций

4. -ей for masculine nouns ending in consonants -ж, -ш, -щ, -ч, and all nouns ending in -Ѣ.

Nominative Singular	Genitive Plural	Notes
ключ	ключе́й	Always drop Ѣ before adding -ей.
руководи́тель	руководи́телей	
день	дней	
гара́ж	гараже́й	

5. -ов, -ев, -ѣв: Hard-stem masculine nouns and nouns ending in -й.

Nominative Plural	Genitive Plural	Note
часы́	часо́в	Default hard ending
авто́бусы	авто́бусов	
ме́сяцы	ме́сяцев	5-letter spelling rule
трамва́и	трамва́ев	All nouns in -й
сту́лья пла́тья бра́тья	сту́льев пла́тьев бра́тьев	Many nouns whose plural ends in -ѣя

Pairs of things:

Nominative Plural	Genitive Plural
брю́ки	брюк
перча́тки (sg. перча́тка)	перча́ток
очки́	очко́в

Family, friends, neighbors. Nearly all of these have some sort of irregularity.

Nominative Singular	Nominative Plural	Genitive Plural	Comments
семья́	се́мьи	семéй	Drop -ь .
друг	друзья́	друзе́й	
сын	сынове́ья	сынове́й	
муж	мужья́	муже́й	
оте́ц	отцы́	отцо́в	Stress shift to ending nullifies 5-letter effect.
роди́тель	роди́тели	роди́телей	
ма́ть/до́чь	ма́тери/до́чери	ма́терей/до́черей	
дядя́/те́тя	дяди́/те́ти	дяде́й/те́тей	
сосе́д	сосе́ди	сосе́дей	
ребёнок	де́ти	детéй	
челове́к	лю́ди	люде́й/челове́к	Default to люде́й . But use челове́к for questions and answers about exact numbers: — Ско́лько челове́к в гру́ппе? — Сто челове́к . — Это мно́го люде́й !

Two additional irregular nouns:

год	го́ды	лет
сапо́г	сапоги́	сапо́г

Summary Chart of Genitive Plural Nouns

Nominative Singular Ending	Genitive Plural Ending	
-а, -о	“zero ending”	групп, фо́рточек мест, о́кон
consonant + -я	-ь	неде́ль
-ие, -ия	-ий	общежи́тий, ста́нций
-ж, -ш, -щ, -ч, -ь	-ей	ключе́й рубле́й
Unstressed syllable ending in -ц All nouns ending in -й Nom. pl. ending: -ья	-ев	ме́сяцев трамва́ев бра́тьев пла́тьев
any other consonant	-ов	тури́стов

Genitive Plural of Modifiers

The ending is the same as for prepositional plural: **-ых** (default like **но́вых**) and **-их** (soft adjectives like **послед́них**, **си́них** and 7-letter-rule adjectives like **ру́сских**).

Special modifiers (just like prepositional plural)

Genitive Plural of Special Modifiers		
мо́их	на́ших	э́тих
тво́их	сво́их	одни́х
ва́ших	чьи́х	всех

Упражнения

4-19 Как по-ру́сски?

Ellen is the director of a group of Canadian tourists. In the group are 15 young teachers: 7 women and 8 men. They reserved 9 rooms in a large hotel in Moscow. The hotel has 27 floors, several good cafés, and many small stores.

4-20 Мы купи́ли мно́го ...

- | | | | |
|-------------|--------------|-------------|-----------------|
| 1. газе́та | 4. ша́пка | 7. сувени́р | 10. каранда́ш |
| 2. стул | 5. ма́йка | 8. пла́тье | 11. подáрок |
| 3. тетра́дь | 6. откры́тка | 9. слова́рь | 12. фотогра́фия |



Oral dr. 3 to 8
Written ex. 04-05
to 04-08

4. Adjectives Following Numbers два, три, четы́ре

Pay close attention because this is complicated; nothing appears to agree grammatically:

Masculine and neuter:

Number	Adjective	Noun
	genitive plural (!)	genitive singular (as expected)
два		
три	хоро́ших	студе́нта
четы́ре		

Feminine:

Number	Adjective	Noun
	nominative (!) plural (!)	genitive singular (as expected)
две	хоро́шие	
три	ог	студе́нтки
четы́ре	хоро́ших	

For numbers ending in **пять** and higher (as well as the teens), Russian grammar returns to normal. Everything is in genitive plural: Двадцать пять хороших студентов.

Упражнения

4-21 О себе. Ответьте на вопросы.

1. Сколько у вас младших братьев?
2. Сколько у вас старших братьев?
3. Сколько у вас младших сестёр?
4. Сколько у вас старших сестёр?
5. Сколько у вас дочерей и сыновей?
6. Сколько у вас дядей и тётей?
7. Сколько у вас англо-русских словарей?
8. Сколько у вас русско-английских словарей?
9. Сколько у вас соседей по комнате?
10. Сколько сообщений (или e-mail'ов) вы получили вчера? А на прошлой неделе?

4-22 О вашем городе и университете. Ответьте на вопросы.

1. Сколько у вас в городе библиотек?
2. Сколько у вас в городе школ?
3. Сколько у вас в городе университетов?
4. Сколько у вас в городе гостиниц?
5. Сколько у вас в университете общежитий?
6. Сколько у вас в университете спортивных залов?
7. Сколько у вас в университете бассейнов?
8. Сколько у вас в университете студентов?
9. Сколько у вас в университете аспирантов?
10. Сколько у вас в университете преподавателей и профессоров?
11. Сколько у вас в аудитории мест?



Oral dr. 9
Written ex. 04-09

5. Accusative Plural of Modifiers and Nouns

In the accusative plural, the distinction between inanimate (like nominative) and animate (like genitive) affects all genders, not just masculine.

Мы читаем **интересные новые книги**. (Inanimate accusative — like nominative)
Я вижу **ваших дочерей**. (Animate accusative — like genitive)

Summary Chart: Accusative Case				
	Masculine	Neuter	Feminine	All Plurals
Hard/Soft	Inanimate like nominative: стол Animate like genitive: друга	Like nominative: окно́	газе́ту ку́хню	Inanimate like nom.: шко́лы Animate like genitive: дочерéй
Fem. -ь			Like nominative: дочь	

Упражнения

4-23 О себе. Ответьте на вопросы.

1. Вы чита́ете ру́сские газе́ты?
2. Вы чита́ете аме́риканские газе́ты?
3. Вы зна́ете ру́сских студéнтов?
4. Вы зна́ете други́х иностра́нных студéнтов?
5. Вы зна́ете аме́риканских студéнтов?
6. Вы лю́бите иностра́нные фи́льмы?
7. Вы лю́бите ру́сские фи́льмы?
8. Какие други́е фи́льмы вы лю́бите?
9. Вы зна́ете ру́сских актёров? Каки́х?
10. Каки́х други́х иностра́нных актёров вы зна́ете?

4-24 Как по-ру́сски?

1. What Russian writers do you know?
2. Have you seen the Canadian tourists at the hotel?
3. Do you frequently watch American movies?
4. What Russian movies do you like?
5. Which actors did you see in this film?



Oral dr. 10
Written ex. 04-10

6. Prefixed Verbs of Motion

The dialogs in this unit contain several verbs of motion with prefixes:

Мы то́лько что прие́хали .	We just <i>arrived</i> .
Вы уезжа́ете 15-го?	Are you <i>leaving</i> on the 15th?
Они́ уедут , и вы полу́чите номерá.	They <i>will leave</i> and you will get the rooms.
Ключéй от но́мера нет. Я не могу́ войти́ .	I don't have my room keys. I can't <i>get in</i> .
«Кра́сная стрела́» отхо́дит в полно́чь.	The Red Arrow <i>departs</i> (moves away from the platform) at midnight.
Подойди́те че́рез час.	<i>Come up</i> [to the desk] in an hour.

The prefixes give information about the direction and extent of the action. The stems give information about the type of motion — by foot or by vehicle.

Prefixes	Stems Imperfective / Perfective	Comments
при- arrival у- departure, away в- entrance (into) вы- exit (out of) от- motion away from something nearby пере- motion across под- motion toward something nearby про- motion for a measured distance, or motion past something до- motion reaching a goal (getting as far as)	-ходить / -йти motion under one's own power -езжать / -ехать motion in a vehicle	The perfective infinitive stem begins with -й , not -и . The imperfective stem is <i>not</i> ездить!

Differences between plain going verbs and prefixed verbs of motion:

1. **Going** verbs have two properties that are as important to learn as aspect (perfective vs. imperfective): multi- and unidirectionality.
2. Plain **going** verbs just talk about “going” in its simplest sense. When you change “go” into “go in,” “go out,” “go away,” etc., do not use verbs like **ходить ~ идти / пойти** or **ездить ~ ехать / поехать**. Instead use the prefixed verbs of motion, like **приезжать / приехать, уходить / уйти**, etc.
3. Prefixed verbs of motion are “normal”: they are perfective or imperfective — but **not** multi- or unidirectional.

Verb Charts for Some Prefixed Verbs of Motion:

У- verbs (leaving). The arrows below show features common to nearly all prefixed verbs.

уходить	уйти	← й	уезжать	уехать
ухожу	уйду		уезжаю	уеду
уходишь	уйдёшь			уедёшь
уходят	уйдут	езд езда		уедут
	ушёл			
	ушла	← No й!	уезжала	уехала
	ушло			
	ушли			

Environment: **откуда – куда:**

Студент ушёл из дома на работу.
The student left the house for work.

ПРИ- verbs (arriving). The arrows here indicate things specific to the *при-* verbs.

приходить	прийти	← й	приезжать	приехать
прихож ^у	прид ^у	No й in perfective future, past	приезжа ^ю	приеду
приходишь	прид ^е шь		приезжа ^ю	приедешь
приходят	прид ^у т		приезжа ^ю	приедут
приходила	приш ^{ёл}		приезжала	приехала
	пришла			
	приш ^{ло}			
	пришли			

Environment: **откуда – куда:** Студент пришёл из дома на работу.
The student came from home to work.

входить	войти	Insert о in perfective	въезжать	въехать	Insert ъ everywhere	Less common verb: you probably won't find many contexts in beginning Rus- sian for "ride into" or "drive into."
вхож ^у	войд ^у		въезжа ^ю	въеду		
входишь	войд ^е шь		въезжа ^ю	въедешь		
входят	войд ^у т		въезжа ^ю	въедут		
входила	вош ^{ёл}		въезжала	въехала		
	вошла					
	вош ^{ло}					
	вошли					

Environment: **куда – откуда:** Студент вошёл в аудиторию из коридора.
The student stepped into the classroom from the hall.

выходить	выйти	The prefix вы is always stressed in perfective verbs, but never in imperfective verbs.	выезжать	выехать	Less common verb: you probably won't find many contexts in beginning Russian for "ride out of."
выхож ^у	выйду		выезжа ^ю	выеду	
выходишь	выйд ^е шь		выезжа ^ю	выедешь	
выходят	выйд ^у т		выезжа ^ю	выедут	
выходила	выш ^{ёл}	Vowel е (not ё) throughout the con- jugation	выежала	выехала	
	вышла				
	выш ^{ло}				
	вышли				

Environment: **откуда – куда:** Студент вышел из здания на улицу.
The student stepped out of the building onto the street.

Summary Chart for Prefixed Verbs of Motion

Prefix	On Foot	By Vehicle
при- arrive; come Environment: <i>откуда - куда</i>	приходить/прийти Я обычно прихожé домóй в пять часóв. <i>I usually arrive home at five.</i>	приезжать/приехать Сын приезжает домой каждый год. <i>Our son comes home every year.</i>
у- leave Environment: <i>откуда - куда</i>	уходить/уйти Дирéктора нет. Он ушёл домóй. <i>The director is out. He left for home.</i>	уезжать/уехать Дирéктора нет. Он уехал отдыхáть. <i>The director is out. He left on vacation.</i>
в- (въ-, во-) enter Environment: <i>откуда – во что</i>	входить/войти Турист вошёл в музей. <i>The tourist went into the museum.</i>	въезжать/въехать* Таксист въехал в гараж. <i>The taxi driver drove into the garage.</i>
вы- step out/exit Environment: <i>из чего</i>	выходить/выйти Это нáша останóвка. Вы сейчас выхóдите? <i>This is our stop. Are you getting off now?</i>	выезжать/выехать* Таксист выехал из гаражá. <i>The taxi driver drove out of the garage.</i>
под- go up toward, approach Environment: <i>к кому, к чему</i>	подходить/подойти Мáльчик подошёл к учите́лю. <i>The boy approached the teacher.</i>	подъезжать/подъехать* Шофёр подъехал к гостинице. <i>The driver drove up to the hotel.</i>
от- pull away from Environment: <i>от чего</i> Used for departing trains	отходить/отойти Пóезд отхóдит в 12 часóв. <i>The train pulls out at twelve o'clock.</i>	отъезжать/отъехать* Мы отъехали от стéны. <i>We pulled away from the wall.</i>
про- go a measured distance; pass by	проходить/пройти — Мóжно пройти? — Проходите. — <i>May I go past (you)?</i> — <i>Yes, go on through.</i>	проезжать/проехать Проезжайте три останóвки. <i>Go three stops.</i>
пере- go across; move, change residences	переходить/перейти Мы сейчас перехóдим úлицу. <i>We're crossing the street now.</i>	переезжать/переехать Мы переéдем в Калифóрнию. <i>We'll move to California.</i>
до- reach a goal Environment: <i>до чего</i>	доходить/дойти Я тебе позвоню, когда дойду́ до дóма. <i>I'll call you when I get home (reach the house).</i>	доезжать/доехать* У нас máло бензи́на. Мы доéдем до гóрода? <i>We don't have much gas left. Will we make it to the city?</i>

*Less likely to be used in elementary Russian.

Упражнения

4-25 Какой глагол? Заполните пропуски глаголами движения в нужной форме.

1. приходить/прийти

- а. Онí всегда _____ ко мне в гости.
- б. Когда он _____ к тебе вчера?
- в. Родители _____, и мы сели ужинать.
- г. Ты знаешь, что Мари́на _____ во вторник?

2. приезжать/приехать

- а. Какая группа _____ 15-го июля?
- б. Эти студёнты _____ только вчера.
- в. Я обычно _____ на работу часов в восемь.
- г. Когда он _____, скажи ему́, что я вернусь поздно.

3. уходить/уйти

- а. Гдeдeти? Куда они _____?
- б. Мы всегда _____ с работы в шесть часов.
- в. Когда ты _____ в университет, всегда закрывай окна.
- г. Завтра я _____ на лекцию очень рано.

4. уезжать/уехать

- а. Вчера мои друзья _____ отдыхать во Флориду.
- б. Через неделю мы _____ в Москву́.
- в. — Где Серге́й?
— Он уже _____ домой.
- г. Каждое лето я _____ к родителям.

5. входить/войти; выходить/выйти

- а. Мы открыли дверь и _____ в квартиру.
- б. Он _____ из дома часов в семь.
- в. Профессор всегда _____ в аудиторию в девять часов.
- г. Они купили книги и _____ из магазина.

6. въезжать/въехать; выезжать/выехать

- а. Мы увидели, что его машина _____ в гараж.
- б. Во сколько вы обычно _____ из дома?
- в. Если они _____ утром, часа́ через три они́ будут здесь.

7. проходить/пройти; проезжать/проехать

- а. Вы сейчас не выходите? Можно _____?
- б. Вам надо _____ две остановки и выйти на третьей.
- в. Молодой человек, вы уже _____ Эрмитаж! Вам надо
выйти и _____ одну остановку в ту сторону.

в ту сторону – the
other way

8. переходить/перейти; переезжать/переехать

- а. — Где здесь можно _____ улицу?
— Я обычно _____ там, напротив станции метро́.
- б. В августе моя сестра́ _____ в Москву́. У неё там будет
новая работа.

к часу – by one
o'clock

9. доходить/дойти; доезжать/доехать

- а. Мы _____ до кинотеатра до начала сеанса. Не беспокойся, мы не опоздаем!
- б. Во сколько вы обычно _____ до дома?
- в. Если они уедут сейчас, они _____ до Владимира к часу.

4-26 Какой глагол? Заполните пропуски в диалогах глаголами движения в нужной форме.

1. — Вы не скажете, как попасть в кафе «Русский стиль» на Арбате?
— Вам надо сесть на метро и [to ride] _____ три станции.
Надо [to get out] _____ на станции «Арбатская».
Когда вы [will get out] _____ из метро, вы увидите большую улицу, или бульвар, и подземный переход. Вам надо [to cross] _____ бульвар по подземному переходу. Слева вы увидите начало Арбата. Идите прямо по Арбату. Вы [will pass] _____ три или четыре ресторана и потом увидите справа кафе «Русский стиль». Если не найдете, можно [to approach] _____ к любому человеку и он подскажет.
2. (В метро): — Вы сейчас [are getting out] _____ ?
— Нет. [Pass by] _____.
3. — Во сколько [arrives] _____ ваш поезд?
— В 8 часов утра.
— Хорошо. К поезду [will approach] _____ наш водитель Саша. Он вас отвезет в гостиницу. Потом он [will approach by car] _____ к гостинице в 9:30, чтобы вас отвезти к нам в офис.
4. — Во сколько ты обычно [depart] _____ на работу?
— Я обычно [depart] _____ из дома в 9 часов, но завтра я [will leave] _____ в 8 часов. Мне надо [arrive] _____ на работу в 8:30.
— А во сколько ты [will arrive] _____ домой?
— Я, наверное, [will arrive] _____ домой в 7 часов, быстро поем и смогу [leave] _____ из дома не позже, чем в 7:30.
— Тогда давай встретимся у входа в кинотеатр в 8 часов. Ты [will reach] _____ до кинотеатра к восьми?
— Да, [will reach (it)] _____.
5. (Звонит): — Слушай, я сейчас [entered] _____ в кинотеатр, а тебя нет. Где ты?
— Прости, я поздно [left] _____ с работы. Я сейчас [stepped out] _____ из дома и [will arrive] _____ через 15 минут.



Oral dr. 11 to 16
Written ex. 04-11
to 04-13

Давайте почитаем

4-27 Знакомство с Калифорнией

1. **О чём идёт речь?** Ваши знакомые Саша и Маша пришли к вам посоветоваться. Они показывают вам эту рекламу и спрашивают, стоит ли записаться на эту поездку. Прежде чем ответить, прочитайте информацию.

Узнайте:

- Сколько дней туристы будут в США?
- В каких городах побывают туристы?
- Какие достопримечательности они смогут посмотреть в каждом городе?
- Что будут делать туристы в городе Бёрстоу?
- Что планируется для туристов в Сан-Франциско?
- Ваши знакомые Саша и Маша хотят поехать в маленькой группе. Они готовы жить вместе в одном номере. Сколько им надо будет заплатить за экскурсию?
- За что надо заплатить дополнительно?

дополнительно –
additionally

2. **Ваше мнение.** Дайте ваше мнение об этой поездке.
Какие предложения соответствуют вашему мнению?
Почему вы так думаете?

мнение – *opinion*
соответствовать
чему – *to match*

ДА или НЕТ?

- Туристам, наверное, будет интересно посмотреть, как делают фильмы в США.
- Это хорошая поездка, потому что туристы поедут в Диснейленд.
- Туристы в этой группе, наверное, будут играть в рулетку.
- Группа познакомится с американскими индейцами.
- Восьмой день (Сан-Франциско) — самый интересный.
- Наверное, будет время для серфинга.
- Туристы будут жить в очень комфортабельных гостиницах.
- Эта поездка очень дешево стоит.
- У туристов в этой группе будет много свободного времени.
- Во время этой поездки можно посмотреть почти всё, что в Калифорнии стоит посмотреть.

ЗНАКОМСТВО С КАЛИФОРНИЕЙ

11 ДНЕЙ / 10 НОЧЕЙ

Турагентство “ИНГЕОКОМ ТУР КОНСАЛТИНГ”

1 день. Воскресенье. ЛОС-АНДЖЕЛЕС. Прибытие в аэропорт, встреча с русскоговорящим сопровождающим. Трансфер в отель “PACIFIC SHORE”. Размещение в отеле.

2 день. Понедельник. Завтрак в ресторане отеля. Обзорная экскурсия по городу с посещением¹ “UNIVERSAL STUDIOS” в сопровождении русскоговорящего гида.

¹visit

3 день. Вторник. Завтрак в ресторане отеля. Посещение “DISNEYLAND”.

4 день. Среда. ЛАС-БЕГАС. Завтрак в ресторане отеля. Переезд из ЛОС-АНДЖЕЛЕСА в город-казино ЛАС-БЕГАС с остановкой в городе БОРСТОУ в шопингцентре, где расположены филиалы² 95 самых известных³ магазинов. Прибытие в ЛАС-БЕГАС. Размещение в отеле “EXCALIBUR & CASINO”.

5 день. Четверг. ГРАНД КАНЬОН. Завтрак в ресторане отеля. Экскурсия на целый день в ГРАНД КАНЬОН. Это захватывающее однодневное путешествие, включающее полёт над ГРАНД КАНЬОНОМ на самолёте на расстояние 400 миль, приземление в аэропорту ГРАНД КАНЬОНА и автобусная экскурсия по южному кольцу (SOUTH RIM) и индейским поселениям.⁴ Возвращение⁵ в отель.

6 день. Пятница. ФРЕСНО, “КАЛИКО ГОУСТ ТАУН”. Завтрак в ресторане отеля. Переезд из ЛАС БЕГАСА в город ФРЕСНО с посещением “КАЛИКО ГОУСТ ТАУН” — маленького городка, построенного на старых золотых шахтах, восстановленных под старину⁶ с театрализованным представлением. Прибытие в г. ФРЕСНО. Размещение в отеле “HOLIDAY INN CENTRE PLAZA”.

7 день. Суббота. САН-ФРАНЦИСКО. Завтрак в ресторане отеля. Переезд из ФРЕСНО в

САН-ФРАНЦИСКО через национальный парк “ЙОЗЕМИТ”. Прибытие в САН-ФРАНЦИСКО. Размещение в отеле “SHANNON COURT HOTEL”.

8 день. Воскресенье. Завтрак в ресторане отеля. Обзорная экскурсия по городу с русскоговорящим гидом. Экскурсия закончится на знаменитом⁷ 39-ом пирсе, где Вашему вниманию будет предложен⁸ широкий выбор экзотических блюд в рыбных ресторанах. Те, кто не проголодался, могут совершить прогулку⁹ по маленьким сувенирным магазинчикам, посмотреть красивые окрестности.¹⁰ Через два часа все желающие поужинают в китайском ресторане отеля.

9 день. Понедельник. Завтрак в отеле. Свободное время.

10 день. Вторник. ГАМБРИЯ. Завтрак в ресторане отеля. Переезд из САН-ФРАНЦИСКО в город ГАМБРИЯ (город художественных галерей, магазинов и ресторанов, парков и пляжей) по знаменитой “дороге длиной в 17 миль” через город МОНТЕРЕЙ (бывшая столица Калифорнии). Размещение в отеле “GAMBRIA PINES LODGE”.

11 день. Среда. САНТА-БАРБАРА. Завтрак в ресторане отеля. Переезд из ГАМБРИИ в САНТА-БАРБАРУ. Обзорная экскурсия по городу. Трансфер в аэропорт г. ЛОС-АНДЖЕЛЕС. Вылет в Москву.

ЦЕНА С ЧЕЛОВЕКА:

Тип номера	При группе от 10 человек	При группе от 20 человек
Одноместный номер	3.660,00 у.е.	3.310,00 у.е.
Двухместный номер	3.330,00 у.е.	2.975,00 у.е.
Дети до 12 лет с двумя родителями	1.885,00 у.е.	1.885,00 у.е.

В ЦЕНУ ВКЛЮЧЕНО:

- Проживание в двухместных номерах в ★★★ отелях
- Завтраки
- Ужин в китайском ресторане в Сан-Франциско
- Все переезды, трансферы и экскурсии на современных автобусах
- Входные билеты на все вышеперечисленные экскурсии
- Ассистент/переводчик/координатор на протяжении всей поездки
- Авиаперелёт по маршруту Москва-Лос-Анджелес-Москва прямым рейсом авиакомпании “Трансаэро”.

НЕ ВКЛЮЧЕНО В ПРОГРАММУ:

- Стоимость визы в цену не включена, она составляет 150,00 у.е. Мы поможем в получении визы и консультации.
- Медицинская страховка на этот период составит 22,50 у.е.

²branch (of a store) ³well known ⁴settlement ⁵return ⁶восстановленных под старину restored to look like olden times ⁷famous ⁸вашему вниманию будет предложен you will be offered ⁹совершить прогулку to take a stroll ¹⁰surrounding areas

3. Words from roots

бывший – former ← **был**

вылет – departure by plane. The root **лёт** has to do with flying (cf. **самолёт** – plane). See **полёт** below.

золотоносный – gold-bearing. What then were **золотоносные шахты**?

поездка ← **по** + **ездить**

проживание ← **жив**. What then does the phrase **проживание в отеле** mean?

полёт – flight. The root **лёт** has to do with flying (cf. **самолёт** – plane).

Note above **вылет** – plane departure.

приземление – landing ← **при** = arriving + **земля** = land or earth.

проголодаться ← **голодный** – hungry. What then does the verb mean?

размещение ← **место**. What then does the phrase

размещение в отеле mean?

расстояние – distance: ← **рас** = apart (“dis-”) + **стоять** = stand;

стояние = stance

современный ← **со** + **время** = “con” + “temp.” What is the English equivalent?

4. Синонимы

стоимость – цена

прибытие – приезд

переезд – трансфер

целый – весь

городок (чего – городка) – небольшой город

отель – гостиница. Find the word **отель** in the text. What gender is it and how can you tell?

расположен, расположена, расположено, расположены – находится, находятся

5. Number compounds

однодневный – In what context is **однодневная экскурсия** used?

двухместный – What is **проживание в двухместных номерах**?

(Hint: Would it be more desirable/expensive to feature **проживание в одноместных номерах** or **трёхместных номерах**? Is there such a thing as **трёхместные номера** in American hotels?)

6. Новые слова по контексту. In which contexts did you find these new words?

включено (and other forms) — Judging from what is talked about, what does this word mean? (Hint: The word begins with the prefix **в-**. What does the English equivalent start with?)

маршрут — It may look like “march route,” but look at the context. What is a better English equivalent?

рейс: прямой рейс — You know that **прямо** means *straight* or *direct*. What does it mean if your plane is going **прямым рейсом**?

составлять/составить shows up twice in the last section of this announcement. What does the context suggest about its meaning?

страховка — Before going on a foreign trip, it is wise to get **медицинская страховка**. If you plan to drive, you should get **автомобильная страховка**. What then is **страховка**?

7. Verbal adjectives.

- a. *Verbal adjectives* are adjectives made from verbs. The forms here are *present active verbal adjectives*. They often correspond to English verbal adjectives ending in *-ing* and mean . . . *who or which does something*:

встреча с **русскоговорящим** гидом a meeting with a *Russian-speaking* guide (a guide who speaks Russian)

путешествие, **включающее** полёт travel *including* a flight (travel that includes a flight)

As you can see, these verbal adjectives can precede or follow the noun they modify. Like all adjectives, these forms agree in gender, number, and case with the noun.

- b. Verbal adjectives that function as nouns. Many verbal adjectives are used alone. You can assume that the missing noun is **человек/люди**:

В гостинице было много **отдыхающих**. There were many *vacationing* [people] (vacationers) in the hotel.

Мы с сестрой **верующие**. My sister and I *are religious*. (**веровать** – *to keep faith*, i.e., people who keep faith)

Knowing this, figure out what the following expressions mean:

. . . встреча с русскоговорящим сопровождающим (сопровождать – *to accompany*)

Все желающие поужинают в китайском ресторане отеля. (желать = хотеть)

- c. **Formation.** Replace **-т** in the **он** form of the verb with **-ищ-** and add the appropriate adjectival ending. Now return to the text and find the present active verbal adjectives for these verbs:

говорить

сопровождать – *to accompany*

захватывать – *to grip*

включать – *to include*

желать – *to wish, to desire*

8. **Ещё вопросы.** Your Russian friend's grandparents, who have never traveled to the U. S., have asked you to call the travel agency to follow up. See if you can use some of the new expressions from this text to ask some questions pertinent to a typical tour. You may have to recombine some of the elements from the brochure.
- Will we have a Russian-speaking guide?
 - Is the cost of a visa included in the price?
 - How much does medical insurance come to?

- What other questions could you ask, based on what you learned in this brochure?

ФайлПравкаВидПереходЗакладкиИнструментыСправка

←→✓⊘🏠

http://yaschik.ru

▼⊕Перейти

yaschik.ru

Выход

НАПИСАТЬ

ВХОДЯЩИЕ

ПАПКИ

НАЙТИ ПИСЬМО

АДРЕСА

ЕЖЕДНЕВНИК

НАСТРОЙКИ

От:valyabelova.234@mail.ru

Кому:ropovaea@inbox.ru

Копия:

Скрытая:Наше приключение

Тема:

простой формат

Дорогая Елена Анатольевна!

У нас с Максом было приключение° в пути. Это было и страшно, и весело — я никогда об этом не забуду.

Давайте я начну сначала. Мы с Максом узнали, что Земфира° даёт концерты в ряде американских городов. Её концерт в Нью-Йорке мы пропустили°. Но можно было успеть° на концерт в Балтиморе. Макс о Земфире раньше не слышал, и я рассказала ему, что Земфира — это феномен, который нельзя пропустить. Рамосы договорились с вашингтонскими родственниками, чтобы° мы пожили у них. Балтимор — час езды от Вашингтона.

Вначале все было хорошо. Мы нормально доехали до Роквилла. На следующий день — на концерт. Вернулись в Роквилл, а потом в воскресенье, к вечеру, сели в машину, чтобы ехать домой. Доехали до какого-то° городка в Мэриленде. Макс решил заехать на бензоколонку заправиться°. Но потом, когда он сел заводить° машину, вместо привычного° рёва° мы услышали только щёлканье°. Что это могло быть? Аккумулятор°?

adventure; в пути — lit. on the way
(i.e., on the road)

Zemfira — a Russian rock star
missed
to manage

so that

some (sort of)

fill up; start up
usual; roar
click; car battery

Вода в бензине? Стартер? Оказалось, что действительно сломался стартер.	
Сначала я не стала особенно волноваться°, потому что на этой заправке была станция техобслуживания. Но потом выяснилось: сегодня воскресенье, механика нет. И завтра тоже не будет: праздник — День президентов. (Все государственные праздники падают° на понедельник.)	worry fall
Что делать? Мы начали продумывать варианты. Добраться до мотеля и прожить там два дня, пока не отремонтируют машину? Дорого. И Макс должен быть на работе уже во вторник.	until
Ехать домой автостопом? Опасно°, даже вместе с Максом.	dangerous
Позвонить родственникам Рамосов, чтобы они нас забрали°? Это, конечно, был самый логичный вариант: ведь мы находились всего в двух часах от их дома. Но не очень хотелось беспокоить° их.	come get bother
С Максом они только что познакомились, да и мне тоже было как-то неудобно°.	uncomfortable, awkward
У Макса была идея: недалеко от нас в соседнем городе Уилмингтон останавливаются° и поезда, и рейсовые автобусы. Он позвонил на оба вокзала (и железнодорожный, и автобусный) и узнал расписания: оказалось, что если мы сразу поймем° такси, то успеем° на последний вечерний автобус в Нью-Йорк. А оттуда за нами приедут или Рамосы, или брат Макса.	stop catch will manage to get to
Макс договорился с хозяином бензоколонки оставить° машину на ремонт, хотя очень волновался, что его обдерут°. Но решил заниматься этим вопросом потом, когда он через несколько дней вернётся за машиной.	leave behind rip off
Одним словом, мы успели на автобус и через несколько часов были уже дома. А с машиной получилось не так уж плохо, как мы думали.	
Правда, по нашим меркам , ремонт стоил огромные деньги. Но Макс меня уверял, что могло быть намного хуже°.	by our standards
Валя	worse

Рейсовый автобус. You know that **рейс** means *scheduled flight* or, for a train, *scheduled train trip*. Given the context, what then is **рейсовый автобус**?

Ряд – *row* or *series*. The word **рядом** – *next to; nearby* should now make sense: “in a row with.”

Уверять/уверить: the root **вер-** has to do with “truth” (compare: *verdict, veracity, verify*). **Уверять** is *to assure*.

Час езды. You know the verb **ездить**. Here you see the noun **езда**. So what does **час езды** mean? One could also describe a trip as **час ходьбы**. What would be the difference?

b. Другие слова

Бензін. When they can't start the car, Valya thinks that maybe it's because of **вода в бензине**. What is **бензін**? Once you know that, you can figure out what a **бензоколонка** is. (**Колонка** is literally a *column*.)

Заправка. The verb **заправляться/заправиться** was glossed for you as *to fill up*. **Заправка** is the noun for the place where you would get **бензін**. It's a synonym for **бензоколонка**.

Сломаться is what the **стартер** did. It did it once. Since Max's car is fairly old, one might guess: **она часто ломалась**.

Ехать автостопом is a free way of traveling by car. But it's unreliable and somewhat **опасно** – *dangerous*.

4-29 Чт́ение для удовольствия

Ант́он Чехов. «В вагоне»

This text is adapted from a Chekhov story from the early 1880s about train travel. Before reading the story, think about what could go wrong on a train trip. Then read the Chekhov story and see if his worst-case scenarios match yours.

С Ант́оном Пáвловичем Чеховым вы ужé зна́комы. Теп́ерь мы прочита́ем его́ рассказ о путеше́ствии на по́езде.

До чт́ения

Нéсколько слов о языке́

1. **то** and **-нибу́дь**. You will study these indefinite particles in Unit 6, but you will need a brief introduction to them before reading this story. The phrase **кто-то** means someone definite but unnamed. In the story you will see the sentence: **Кто-то лéзет в мой за́дний карма́н.** – *Someone is sneaking into my back pocket.* That someone is a definite person, a pickpocket, but the narrator doesn't know who the pickpocket is. The phrase **что́-нибу́дь** means “something,” but that something is undefined; it could mean “anything,” depending on the context. Like the suffix **-то**, the indefinite suffix **-нибу́дь** can be attached to a pronoun or a question word. In this story you will see the sentence: **Что́б я запла́тил когда́-нибу́дь и что́-нибу́дь!?** – *Would I ever pay anything?* Both the time and the payment are completely hypothetical, so **-нибу́дь** is used rather than **-то**.

2. **Ездить зайцем.** In Unit 3 you read the note that to ride without having bought a ticket is to ride like a hare, **ёздить зайцем**. That saying plays an important role in this story.
3. **Да-с! Yes, sir!** Since this is a 19th-century story, you will see reference to the word “sir” (also “madam”) in Russian, abbreviated to the suffix **-с**, short for **сударь** (or **сударыня** for “madam”). The **-с** suffix can be attached to virtually any word, but it appears in places similar to where you might see or hear “sir” or “ma’am” in English.
4. **Unstressed particles.** You have seen unstressed particles (short words that have no precise grammatical definition) such as **да** (**Да что ты!** – *C’mon, what are you talking about!*). In this story you’ll see **Да никогда!** – *Never! Not on your life!* You have also seen the particles **ведь** – *after all* and **же** (often shortened to **ж**), which adds emphasis to whatever is being said. Finally, there is **-то** (not the same as the **-то** of **что-то**, discussed in Note 1, above. The example in the story is **Тёмнь-то какая!** – Lit. *What darkness!* The **-то** is simply emphatic.

В вагоне

Почтовый поезд нóмер такой-то мчётся на всех парах от станции «Весёлый Трах-Тарарáх°» до станции «Спасáйся°, кто мóжет!». Локомотив свистит°, шипит°, пыхтит°, сопит° . . . Вагоны дрожат° и **своими неподмазанными колёсами воют волками и кричат совами**. На небе°, на земле° и в вагонах тьма° . . . **«Что-то будет! что-то будет!»** — стучат° **дрожащие от старости** лет вагоны . . . «Огого-гого-о-о!» — подхватывает° локомотив . . . По вагонам вместе с карманолюбцами° гуляют **сквозные ветры**. Страшно° . . . Я высовываю° свою голову° в окно и бесцельно° смотрю в бесконечную даль°. Все огни° зелёные: скандал°, надо полагать°, ещё не скоро. Диска° и станционных огней не видно . . . Тьма, тоска°, **мысль о смерти, воспоминания детства** . . . Бóже мой!

Кто-то лезет в мой задний карман. В кармане нет ничего, но **всё-таки ужасно** . . . Я оборачиваюсь°. Прёдо° мной незнакомец. На нём **солóменная шляпа и тёмно-сéрая блуза**.

— Что вам угодно? — спрашиваю я его, ощупывая° свой карманы.

— Ничего-с°! Я в окно смотрю-с! — отвечает он, отдёргивая° руку и **налегая мне на спину**.

Слышен сильный° пронзительный° свист° . . . Поезд начинает идти **всё тише и тише** и наконец останавливается°. Выхожу из вагона и иду к буфету выпить для храбрости°. У буфета теснится° публика и **поездная бригада**.

— Гм . . . Вódка, а не горько°! — говорит солидный°

number something-or-other rushes at full speed; Boom!; Save yourself!
whistles; hisses; puffs
sniffles; shake; with their unoiled wheels they howl like wolves and screech like owls; sky
earth; darkness; Something will happen!
knock; shaking from old age; Uh-oh!
omwecáem
pickpockets; drafty winds; scary
stick out; head; for no reason
distance; lights
one assumes; нуы
sadness; thoughts of death, childhood
memories... Oh my God!
Someone creeps into my back pocket
It’s still awful; turn around; néped
straw hat; dark gray
feeling
It’s okay
pulling back; leaning on my back
hoarse; piercing; whistle
more and more slowly; stops
courage
crowds, pushes; crew
bitter; big and important-looking

овер-кондуктор, обращаясь к толстому господину. Толстый господин хочет что-то сказать и не может: поперёк горла остановился у него годовалый бутерброд.

— Жиндάρрр!!! Жиндάρрр!! — кричит кто-то на плацформе таким голосом, каким во время оно, до потопы, кричали голодные мастодонты, ихтиозавры и плезиозавры... Иду посмотреть, в чём дело... У одного из вагонов первого класса стоит господин с кокардой и указывает публике на свои ноги. С несчастного, в то время когда он спал, стащили сапоги и чулки...

— В чём же я поеду теперь? — кричит он. — Мне до Ррревеля ехать! Вы должны смотреть!

Перед ним стоит жандарм и уверяет его, что «здесь кричать не приходится»... Иду в свой вагон № 224. В моём вагоне всё то же: тьма, храп, табачный и сивушный запахи, пахнет русским духом. Возле меня храпит рыженький судебный следователь, едущий в Киев из Рязани... Крестьянин, в соломенной шляпе, сопит, пыхтит, переворачивается на все бока и не знает, куда положить свой длинные ноги... Кто-то в углу закусывает и чамкает во всеуслышание... Под скамьями спит богатырским сном народ. Скрипит дверь. Входят две сморщенные старушонки с котомками на спинах...

— Сядем сюда, мать моя! — говорит одна. — Тёмно-то какая! А где Пахом?

— Пахом? Ах, батюшки! Где ж это он? Старушонка суетится, отворяет окно и осматривает плацформу.

— Пахом-ом! — дребезжит она. — Где ты? Пахом! Мы тутотко!

— У меня беда-а! — кричит голос за окном. — В машину не пускают!

— Не пускают? Который это не пускает? Плюнь! Не может тебя никто не пустить, ежели у тебя настоящий билет есть!

— Билеты уже не продают! Касс заперли! По плацформе кто-то ведёт лошадь. Топот и фырканье.

— Сдай назад! — кричит жандарм. — Куда лезешь? Чего скандалишь?

— Петровна! — стонет Пахом.

Петровна сбрасывает с себя узел, хватая в руки большой жестяной чайник и выбегает из вагона. Бьёт второй звонок. Входит маленький кондуктор с чёрными усиками.

— Вы бы взяли билет! — обращается он к старцу, сидящему против меня. — Контролёр здесь!

— Да? Гм... Это нехорошо... Какой?.. Князь?

addressing; fat gentleman

got stuck in his throat

year-old

Police!

in times of old, before the flood

динозавры

badge

points; legs; poor guy

while; stole; stockings

I have to get to...

reminds

inappropriate

everything is the same; snoring; tobacco and

raw vodka smells; it smells like the Russian

spirit; пьядом; redheaded; court inspector

peasant

turns from side to side; to put

long legs; in the corner; snacks; chomps

for all to hear; under the benches the people

sleep soundly; squeaks; wrinkled old ladies

bundles; backs

Let's sit here; darkness

Good grief!

fusses; открываёт; examines

rings out

тут, здесь

проблема

пускают (пускать/пустить) – let in

Кто?; Spit on him!

если; real

Касса закрыта!

Someone is leading a horse. Clacking and

snorting; Back up!; Where do you think

you're going? Why are you causing trouble?

groans

throws off her bundle; grabs

iron teapot; runs out

bell; moustache

You should have gotten a ticket!; an old man

sitting across from me

The prince?

— Ну . . . Князя сюда и палками не загонишь . . .	<i>You couldn't force a prince to get on this train;</i>
— Так кто же? С бородой?	<i>Who, then? The one with the beard?</i>
— Да, с бородой . . .	
— Ну, коли этот, то ничего. Он добрый человек.	<i>If it's that one, then no problem.</i>
— Как хотите.	
— А много зайцев едет?	
— Душ° сорок будет.	человек
— Ннно? Моллодцы! Ай да коммерсанты!	<i>What businessmen!</i>
Сёрдце у меня сжимается. Я тоже зайцем еду. Я всегда	<i>My heart contracts.</i>
езжу зайцем. На железных дорогах зайцами называются°	<i>railroads; are called</i>
гг.° пассажиры, затрудняющие разменом денег не кассиров,	<i>gentlemen; bothering by not having exact</i>
а кондукторов. Хорошо, читатель, ездить зайцем! Зайцам	<i>change</i>
полагается, по нигде ещё не напечатанному тарифу, 75%	<i>get an unpublished 75% discount</i>
уступки, им не нужно толпиться° около кассы, вынимать°	<i>crowd; take out;</i>
ежеминутно° из кармана билет, с ними кондуктора вежливее° и	<i>каждую минуту; more polite</i>
. . . всё что хотите, одним словом!	
— Чтоб я заплатил когда-нибудь и что-нибудь!?	
— бормочет° старец. — Да никогда! Я плачу кондуктору.	<i>mumbles</i>
Дребезжит третий звонок.	
— Ах, матушки°! — хлопочет° старушонка. — Где ж это	<i>for heaven's sake!; fusses</i>
Петровна? Ведь вот уж и третий звонок! Наказание	<i>God's punishment</i>
божие . . . Осталась°! Осталась бедная . . . А вещи° её тут . . . Што°	<i>She's left behind!; things; что;</i>
с вещами-то делать, с сумочкой? Родимые° мой, ведь она	<i>dears</i>
осталась!	
Старушонка на минуту задумывается°.	<i>ponders</i>
— Пуцай° с вещами остаётся°! — говорит она и бросает°	<i>Пускай, нусть – let; stay; throws</i>
сумочку Петровны в окно.	
Едем к станции Халдеево, а по путеводителю «Фрум	<i>according to the guidebook</i>
— Общая Могила». Входят контролёр и обер-кондуктор со	<i>common grave</i>
свечой°.	<i>candle</i>
— Вашшш . . . билеты! — кричит обер-кондуктор.	
— Ваш билет! — обращается контролёр ко мне и к старцу.	
Мы ежимся°, сжимаемся°, прячем° руки и впиваемся глазами в	<i>cringe; shrink; hide; fasten our gaze</i>
ободряющее° лицо° обер-кондуктора.	<i>encouraging; face</i>
— Получите°! — говорит контролёр своему спутнику° и	<i>Here!; companion</i>
отходит. Мы спасены°.	<i>saved</i>
— Ваш билет! Ты! Ваш билет! — толкает° обер-кондуктор	<i>pushes, shakes</i>
спящего° парня°. Парень просыпается° и вынимает из шапки	<i>sleeping; fellow; wakes up</i>
жёлтый билетик.	
— Куда же ты едешь? — говорит контролёр, вертя° между	<i>turning</i>
пальцами билет. — Ты не туда едешь!	
— Ты, дуб°, не туда едешь! — говорит обер-кондуктор.	идиот, дурак
— Ты не на тот поезд сел, голова! Тебе нужно на Живодёрово, а	
мы едем на Халдеево! Вааазьмй°! Вот не нужно быть никогда	<i>Возьмй!; You should never be that stupid!</i>
дураком!	

Пáрень усíленно° моргáет глázами, тúпо° смóтрит на улыбáющуюся° пúблику и нáчинáет терéть рúкávом глázá.

— Ты не плачь! — совéтует пúблика. — Ты лúчше попрóси! Тáкóй здóровый болвáн, а ревéшь! Жenáт небóсь, детéй имéешь.

— Вашшшш . . . билéт! .. — óбрáщáется óбер-кóндúктор к кóсарю° в цилíндре°.

— Гá°?

— Вашшшш . . . билéты! Поворáчивайся°!

— Билéт? Нештó нúжно?

— Билéт!!!

— Понимáем . . . Отчегó° не дáть, кóли нúжно? Дáадím! — Кóсáрь в цилíндре лéзет зá пáзуху и со скóростью двóух с половíною вершкóв в чáс вытáскивает оттúда зácáленную° бумáгу и подáет её кóнтрóлёру.

— Кóгó дáёшь? Этó пáспóрт! Ты дáвáй билéт!

— Дрúгóго у мéня билéта нéту°! — гóворít кóсáрь, вíдимó встревóженный.

— Как же ты ёдéшь, кóгда у тебá нет билéта?

— Дá я зáплáтíл.

— Кóму ты зáплáтíл? Чтó врéшь?

— Кóндúхтырю°.

— Кáкóму?

— А шут егó знáет кáкóму! Кóндúхтырю, вóт и всё . . . Не берí, гóворíл, билéта, мы тебá и тáк прóвезём . . . Ну, я и не взýл . . .

— А вóт мы с тобóй нá стáнции пóгóворím! Мáдáм, вáш билéт!

Двёрь скрípít, óтвóряется, и кó всеóбщему нáшему удивлénию вхóдит Пётрóвна.

— Насíлу°, мáть мóя, нáшлá свóй вáгóн . . . Ктó их рáзберёт, все óдинáкóвые° . . . А Пáхóма тáк и не впустíли, áспиды . . . Гдé мóя сýмóчка?

— Гм . . . Искушénие° . . . Я тебé её в окóшко вýбрóсила! Я дúмáла, чтó ты óстáлась!

— Кудá брóсила?

— В окнó . . . Ктó ж тебá знáл?

— Спáсíбо . . . Ктó тебá прóсíл? Ну дá и вéдьмá°, прóстí гóспóди! Чтó тепérь дéлать? Свóей не брóсила, пáскúда . . . Мóрдú бы свóю ты лúчше вýбрóсила!

— Нúжно бúдет со слéдующей° стáнции телeгрáфíрòвать!

— совéтует смéющáяся° пúблика.

Пётрóвна нáчínáет гóлосíть и нечестíво брáнítься. Её подрúгá дёржítся зá свóю сýмú и тáкже плáчет. Вхóдит кóндúктор.

with great effort; *blinks*; densely smiling; to rub his eyes with his sleeve
Don't cry!

Such a big guy and you're wailing! You're probably married and have kids
haymaker, mower;
top hat
Huh?
Turn around!
А éто нúжно?

Пóчегó
reaches into his jacket; at 4.5 inches an hour
pulls out from there; soiled

Чтó дáёшь?
нет; obviously worried

What are you lying for?
кóндúктору

How should I know?; He покýнай!
We'll take you anyway; So I didn't buy one

to our collective surprise

с бóльшím трудóм; Who can figure it out?
identical; They didn't let him on after all, the
vipers
Damn! (lit. temptation); threw it out the
window

How did I know?
witch; God forgive me

You should have thrown yourself out!
next
laughing
swear
holds her bag and also cries

— Чьи вёш-ш-ш ... чи! — выкрикивает он, держа в руках вёщи Петровны.

Соломенная шляпа ворочается° и во всеуслышание сердится° на свои непослушные° ноги.

— Учёные ... — бормочет он. — Учёные ... **Небось, против естества вещей и предметов не пойдёшь! ... Учёные ... гм ... Небось не сделают так, чтоб ноги можно было отвинчивать и привинчивать по произволению!**

Поезд останавливается°. Полустанок°.

— Поезд стоит две минуты ... — бормочет сильный, надтреснутый бас вне вагона. Проходят две минуты, проходят ещё две ... Проходит пять, десять, двадцать, а поезд всё ещё стоит. **Что за чёрт?** Выхожу из вагона и направляюсь° к локомотиву.

— Иван Матвееч! **Скоро ж ты, наконец?** Чёрт°! — кричит обер-кондуктор под локомотив.

Из-под локомотива выползает на брюхе° машинист, красный, мокрый°, с куском сажи на носу ...

— **У тебя есть бог или нет?** — обращается он к обер-кондуктору. — Ты человек или нет? **Что подгоняешь? Не видишь, что ли?** Разве° это локомотив? Это не локомотив, а тряпка°! **Не могу я везти на нём!**

— Что же делать?

— Делай что хочешь! Давай другой, а на этом не поеду! Да ты **войди в положение...**

Помощники° машиниста бегают вокруг неисправного° локомотива, стучат°, кричат ... Начальник° станции в красной фуражке° стоит возле° и рассказывает своему помощнику анекдоты° ... Идёт дождь ... Направляюсь в вагон ... **Мимо мчится незнакомец** в соломенной шляпе и темно-серой блузе ... В его руках чемодан. Чемодан этот мой ... Боже мой!

holding in his hands

turns about; in everyone's hearing

gets angry; disobedient

I guess you can't go against nature.

I guess scientists can't come up with a way to

unscrew and screw back in your legs when you want!

stops; small station

hoarse, cracked bass outside the car

still; What the heck is going on?; head

Will you be done soon?; Damn!

belly

wet; with a piece of soot on his nose

Are you a God-fearing man or not?

What are you rushing me for? Don't you see?

Do you think this is

rag; I can't transport anyone on this!

Put yourself in my shoes.

helpers; run around; broken

bang; boss

uniform cap; nearby

jokes

rushes by

После чтения

А. Язык в контексте

1. You learned what a **почта** is in the last unit. What do you think a **почтовый поезд** carries? Do you think this is a fast train or a slow train?
2. «**Диска и станционных огней не видно**». Как сказать по-русски “I can't see the post office”? “I can't see the house”?
3. **Окно**. Note the Russian constructions for actions related to a window:
 - a. **смотреть в окно** – *to look out the window*
 - b. **выбросить в окно** – *to throw out the window*
4. **Петровна** – это имя, отчество, или фамилия? Note: Such forms of address were common among Russian peasants. They can still be heard today, particularly for men in rural, highly informal, or ironic contexts.

5. **Ездить зайцем.** Что значит этот диалог?
— А много зайцев едет?
— Душ сорок будет.
6. Find all the prefixed motion verbs in this story. What does each one mean in context?

Б. Вопросы

1. Кто едет в этом вагоне? Расскажите о них.
2. Рассказчик говорит, что ему страшно. Почему?
3. Почему люди ездят зайцем? Кому они платят, когда ездят зайцем?
4. Куда едет этот поезд?
5. Какая проблема у Пахома?
6. Какая проблема у Петровны?
7. Что произошло с локомотивом?
8. Что произошло с чемоданом рассказчика?
9. По мнению Чехова, ездить на поезде приятно или нет?

Словарь к вопросам

мнение – *opinion*

рассказчик – *narrator*

Что произошло? – *What happened?*



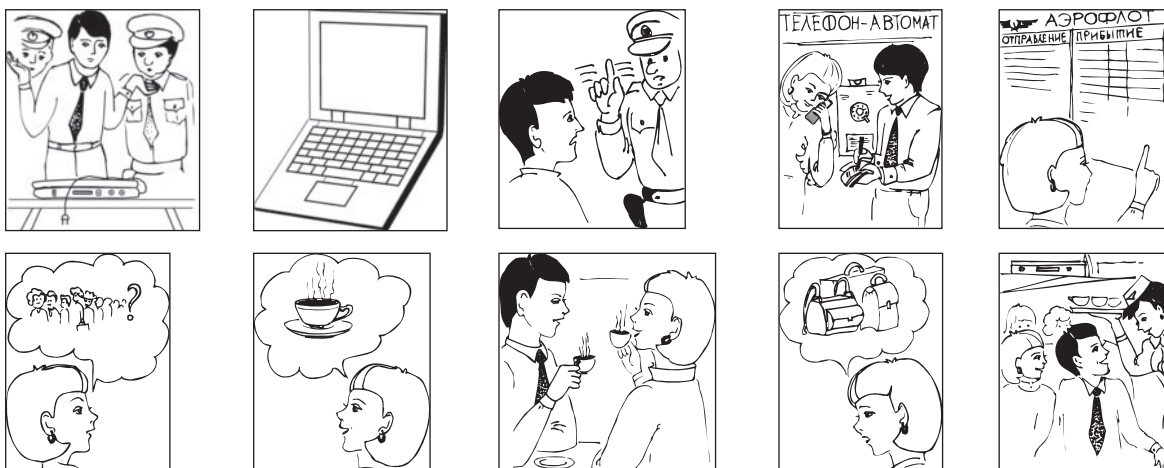
В. Давайте поиграем

1. In small groups, act out scenes from this story.
2. Come up with your own worst-case travel scenarios and act them out.

Давайте послушаем

4-30 В аэропорту. Разговаривают двое знакомых.

1. Где происходит этот разговор?
2. Кто разговаривает?
3. Кто эти люди по национальности?
4. Какие у них планы?
5. Посмотрите на картинки. Решите, что случилось в течение разговора и в каком порядке. Now look at the pictures and decide which ones illustrate things that happen in the course of the conversation. Once you have eliminated the “false” pictures, arrange the remaining pictures in their correct order.



Лететь. The verb **лететь** (**лечу́, лети́шь, летя́т**) – *to fly* is unidirectional, like **ехать**. As with other verbs of motion, we can change the meaning through prefixation:
прилетать (**прилета́ю**)/**прилететь** (**прилечу́, прилети́шь, прилетя́т**) – *to arrive by air*;
улетать (**улета́ю**)/**улететь** (**улечу́, улети́шь, улетя́т**) – *to depart by air*.

4-31 Заполните пропуски.

- а. багаж — билеты — кофе — посадки — рейс
- Только что объявили наш _____. Может быть, пойдём регистрировать _____.
 - Зачем спешить? До _____ остался час. Пойдём лучше _____ пить.
 - Но мы должны сдать _____.
 - Ты, конечно, прав.

- б. за билéтом — последний
— Кто здесь _____?
— Я.
— Вы _____ стойте?
— Да.
- в. опоздаём — рейс
— Ой, _____ задерживается на два часа! Я пойду́ звонить, чтобы предупредить, что мы _____.
- г. пройти — подходит
— Как хорошó! _____ наша óчередь!
— Молодóй человек! У вас экономклас́с! Вы не в ту óчередь ста́ли. Вам на́до _____ туда.
- д. мест — ме́ста
— Ско́лько у вас _____?
— Я сдаю́ два _____.
- е. летите — прилетите
— Мо́жно забра́ть компью́тер, когда́ вы _____.
— Да, но . . .
— Или не _____! Другóго вы́хода нет.

Новые слова и выражения

NOUNS

бро́нь (*она*) (*also* бро́ня)
ваго́н
вокза́л (*на*)
гардеро́б
группа
же́нщина
ка́мера хране́ния
ключ (*мн. ч. ключи́*) *от чего*
купе́ (*indecl. neuter*)
лифт
ма́стер (*мн. ч. масте́ра*)
ме́сто (*мн. ч. ме́ста*)
му́жчина
но́мер (*мн. ч. номе́ра*)
обме́н валю́ты
по́езд (*мн. ч. поезда́*)
по́ездка
по́лночь (*она*)
полови́на
пробле́ма
рейс
руководи́тель
самолёт
стрела́
фо́рточка

reservation
train car
railway station
cloakroom
group
woman
storage room (*in a museum or hotel*)
key (*to something*)
compartment in a train (*usually for four*)
elevator
skilled workman
place
man
room (*in hotel or dormitory*)
currency exchange
train
trip (*out of town*)
midnight
half
problem
flight (*scheduled*)
director
airplane
arrow
window within a window

ADJECTIVES

забро́нирован (-а, -ы)

reserved

VERBS

бо́яться чего (*imprf.*)
(бо-ю́сь, бо-и́шья, -я́тся)
бро́нировать/за-
(бро́ниру-ю, -е́шь, -ю́т)
волнова́ться
(волну́-юсь, -е́шься, -ю́тся)
вхо́дить/войти́ во что
(вхо́ж-у́, вхо́д-и́шь, -я́т)
(войд-у́, войд-е́шь, -у́т)
въезжа́ть/въе́хать во что
(въезжа́-ю, -е́шь, -ю́т)
(въе́д-у, -е́шь, -у́т)

to be afraid (of)
to reserve, to book
to be worried
to enter
to enter (*by vehicle*)

Новые слова и выражения

выезжать/выехать *из чего*

(выезжа́-ю, -ешь, -ют)

(вые́д-у, -ешь, -ут)

to exit (*by vehicle*); to check out of a hotel

выяснить/выяснить

(выясня́-ю, -ешь, -ют)

(вы́ясн-ю, -ишь, -ят)

to clarify

договариваться/договориться *с кем*

(догова́рива-юсь, -ешься, -ются)

(догово́р-юсь, -ишься, -ятся)

to come to an agreement *with someone*

доезжать/доехать *до чего*

(доезжа́-ю, -ешь, -ют)

(до́ед-у, -ешь, -ут)

to reach a destination (*by vehicle*)

доходить/дойти *до чего*

(дохож-у́, дохо́д-ишь, -ят)

(дойд-у́, -ёшь, -у́т)

to reach a destination (*on foot*)

записывать/записать

(запи́сыва-ю, -ешь, -ют)

(запиш-у́, запиш-ешь, -ут)

to jot down; to write down

звать/по-

(зов-у́, -ёшь, -у́т)

to call (*not by phone*)

искать/по-

(ищ-у́, ищ-ешь, -ут)

to search; to look for

лететь/по-

(леч-у́, лет-ишь, -ят)

to fly

надяться (*imprf.*)

(наде́-юсь, -ешься, -ются)

to hope

оставлять/оставить

(оставля́-ю, -ешь, -ют)

(оста́вл-ю, оста́в-ишь, -ят)

to leave behind

отходить/отойти

(отхож-у́, отхо́д-ишь, -ят)

(отойд-у́, -ёшь, -у́т)

to pull out; to depart

подходить/подойти *к кому/чему*

(подхож-у́, подхо́д-ишь, -ят)

(подойд-у́, -ёшь, -у́т)

to approach; to come up toward

помогать/помочь *кому*

(помога́-ю, -ешь, -ют)

(помог-у́, помо́ж-ешь, помо́г-ут;

помо́г, помогла́, помогли́)

to help *someone*

приезжать/приехать

(приезжа́-ю, -ешь, -ют)

(прие́д-у, -ешь, -ут)

to arrive (*by vehicle*)

прилетать/прилететь

(прилета́-ю, -ешь, -ют)

(прилеч-у́, прилет-ишь, -ят)

to arrive (*by air*)

Новые слова и выражения

приходить/прийти
(прихож-ý, приход-ишь, -ят)
(прид-ý, -ёшь, -ýт)
проходить/пройти
(прохож-ý, проход-ишь, -ят)
(пройд-ý, -ёшь, -ýт)
терять/по-
(теря-ю, -ешь, -ют)
уезжать/уехать
(уезжа-ю, -ешь, -ют)
(уед-у, -ешь, -ут)
узнавать/узнать
(узна-ю, -ёшь, -ют)
(узна-ю, -ешь, -ют)
уходить/уйти
(ухож-ý, уход-ишь, -ят)
(уйд-ý, -ёшь, -ýт)

to arrive (*on foot*)

to pass by (or) through (*on foot*)

to lose

to depart (*by vehicle*)

to find out

to depart (*on foot*)

ADVERBS

вѣрно
ѣменно
лѣчно
пока
пѣвильно
совершѣнно
сразу

it's correct; correctly
precisely; exactly
personally
for the time being
it's correct, proper; correctly; properly
absolutely; completely
immediately; at once

OTHER WORDS AND PHRASES

В том-то и дѣло.
В чѣм дѣло?
Дѣло в том, что ...
Какое число?
Минутку!
что касается чего

That's just the point.
What's the matter?
The thing is that ...
On what date?
Just a minute!
with regard to something; as far as something is concerned

PASSIVE VOCABULARY

багаж
вызывать/вызвать
(вызыва-ю, -ешь, -ют)
(вызов-у, -ешь, -ут)
дежурная
драгоценности (*pl.*)

luggage
to summon

hotel floor assistant
valuables

Новые слова и выражения

железная доро́га
импера́тор (императри́ца)
мне́ние
 по ва́шему (моему́) мне́нию
обме́нять (*perf.*)
 (обме́ня-ю, -ешь, -ют)
обра́щаться/обрати́ться к кому
 (обра́ща-юсь, -ешься, -ются)
 (обра́щусь, обрат-и́шься, -я́тся)
остава́ться/оста́ться
 (остаю́-сь, оста-ё́шься, -ю́тся)
 (оста́н-усь, оста́н-ешься, -утся)
У нас оста́лся час.
отъезжа́ть/отъеха́ть *от чего*
 (отъезжа́-ю, -ешь, -ют)
 (отъе́д-у, -ешь, -ут)
подъезжа́ть/подъеха́ть к чему
 (подъезжа́-ю, -ешь, -ют)
 (подъе́д-у, -ешь, -ут)
поднима́ться/подня́ться куда
 (поднима́-юсь, -ешься, -ются)
 (подним-у́сь, подни́м-ешься, -утся)
продли́ть (*perf.*)
 (продл-ю́, продл-и́шь, -я́т)
проси́ть/по-
 (прошу́, про́с-ишь, -я́т)
рабо́тник (рабо́тни́ца)
расска́зчик
регистра́ровать/за-
 (регистра́ру-ю, -ешь, -ют)
с чего
ца́рь (*endings always stressed*)
что́бы + *infinitive*
Что произошло́?

railroad
emperor (empress)
opinion
in your (my) opinion
to exchange

to turn to; to consult *someone*

to remain

We have an hour left.
to pull away from *from something (by vehicle)*

to approach *something (by vehicle)*

to go up/upstairs

to extend, renew

to request; to ask for

employee
narrator
to register

from (opposite of на *что*)
tsar
in order to
What happened?

PERSONALIZED VOCABULARY
